Bureau d'assurance du Canada
Office de la langue française

Lexique des assurances

Québec

86-0204/

Lexique des assurances

Le présent lexique a été
établi pour le Bureau
d'assurance du Canada par
le cabinet Pierre Beaudry & Cie.

Cette édition a été produite
par la Direction générale
des publications
gouvernementales.

Premier tirage, avril 1985

© Gouvernement du Québec
Dépôt légal – 2e trimestre 1985
Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
ISBN 2-551-09005-9

Bureau d'assurance du Canada
Office de la langue française

Lexique des assurances

I.A.R.D.

incendie, accidents, risques divers

Québec

Préface

L'Office de la langue française est heureux de s'associer au Bureau d'assurance du Canada pour la publication du *Lexique des assurances I.A.R.D.*

Ce lexique est le résultat d'une étroite collaboration entre un organisme privé, représentant un important secteur d'activité économique, et un organisme gouvernemental. En effet, c'est le Bureau d'assurance du Canada qui a assumé la responsabilité de l'élaboration du lexique, pendant que l'Office de la langue française acceptait d'en assurer la publication.

L'Office a cherché à encourager ce type de collaboration depuis quelques années et les résultats ont été des plus heureux. Nous souhaitons que des expériences semblables se répètent et que d'autres partenaires imitent le Bureau d'assurance du Canada et se joignent à l'Office dans le but d'élaborer et de diffuser des terminologies françaises de qualité.

Le président de l'Office
de la langue française,
Claude Aubin

Avant-propos

Le Bureau d'assurance du Canada est très heureux que l'Office de la langue française ait accepté de publier le *Lexique des assurances I.A.R.D.* Les membres de la profession (compagnies d'assurance, courtiers, experts en sinistre, etc.) réclamaient depuis plusieurs années un ouvrage de ce genre qui mettrait à la disposition de toutes les personnes intéressées une terminologie uniformisée.

À la suite des démarches effectuées par mon prédécesseur monsieur Raymond Medza, l'Office accepta le principe d'une telle publication. Par la suite, avec l'accord de notre Comité consultatif, j'ai confié la responsabilité de la préparation du lexique au cabinet Pierre Beaudry & Cie, bien connu dans le domaine des assurances et responsable de nombreux travaux pour le BAC depuis plus de 20 ans. Le manuscrit du lexique a été approuvé par le Comité consultatif puis confié à l'Office.

Nous sommes assurés que cette publication connaîtra une très large diffusion et qu'elle rendra de grands services, non seulement dans le contexte de la francisation des entreprises du domaine des assurances I.A.R.D., mais également dans celui, beaucoup plus vaste, de communications plus efficaces entre les entreprises elles-mêmes et entre celles-ci et leurs assurés.

Guy Deschênes

Vice-président pour le Québec
Bureau d'assurance du Canada

Introduction

Comme son nom l'indique, le présent ouvrage traite d'assurances I.A.R.D. (Incendie, Accidents, Risques Divers) et ne comporte donc pas de termes propres aux assurances sur la vie, aux rentes ou aux assurances contre les accidents et la maladie. De plus ont été exclus l'assurance maritime et l'assurance aviation ainsi que les cautionnements et la réassurance, à l'exception dans ces deux derniers cas des termes que l'on retrouve couramment dans les textes non spécialisés.

Le lexique est présenté dans un ordre strictement alphabétique, c'est-à-dire que les composés sont placés en fonction du premier mot et non pas sur la base d'un mot vedette (par exemple «Living Expenses» se trouve à la lettre L et non pas à la lettre E à la rubrique «Expenses»).

Les mots entre crochets constituent des explications sur le contexte d'emploi. Exemple: Owner = propriétaire; maître d'ouvrage [construction], les mots Maître d'ouvrage traduisant l'anglais «owner» dans un contexte de construction.

Les mots entre parenthèses peuvent généralement être omis. Exemple: Date (de prise) d'effet. L'expression peut s'employer au complet mais on se contentera le plus souvent de dire «date d'effet».

Les points-virgules (;) indiquent que le même terme anglais peut se rendre de différentes manières et que les équivalents français sont dans certains cas des synonymes et dans d'autres cas divers équivalents du mot anglais, dont le choix est déterminé par le contexte.

Lexique

A

abandonment
délaissement

accident benefits [automobile]
assurance Individuelle

accident diagram
croquis de l'accident

accident free
sans accident;
aucun accident

accident-free year
année sans accident

accident frequency
fréquence des sinistres

accident half year
semestre de survenance

accident insurance
assurance contre les accidents corporels

accident year
année de survenance

accidental breakage
bris accidentel

accidental death and dismemberment
décès et mutilation accidentels

accidents to and from work
accidents de trajet

accomodation business
risques anormaux

accomodation lines
risques anormaux

accomodation risks
risques anormaux

accounting department
comptabilité

accounts receivable coverage
assurance des comptes clients

accrued interest
intérêts courus

accumulation at compound interest
capitalisation

accumulation of risks
cumul des risques

acquisition cost
frais d'acquisition

act of God
force majeure;
cas fortuit

action against insurer
poursuites contre l'assureur

action for damages
poursuites en dommages-intérêts

actual cash value
valeur au jour du sinistre

actual loss
perte effective

actual loss ratio
rapport effectif des sinistres aux primes

actual value
valeur réelle

addition
ajout;
rajout

additional conditions
dispositions supplémentaires

additional coverage
garantie supplémentaire

additional insureds
assurés supplémentaires

additional living expense
frais de subsistance supplémentaires

additional premium
surprime;
complément de prime

adjacent risk(s)
risque(s) contigu(s)

adjoining risk
risque attenant

adjust a claim (to)
régler un sinistre

adjustable policy
assurance ajustable

adjustable premium
prime ajustable

adjuster
régleur

adjuster's fees
frais d'expertise

adjuster's report
rapport d'expertise

adjustment
redressement;
ajustement;
règlement;
expertise

adjustment expenses
frais de règlement

adjustment of loss
expertise;
règlement

adjustment of premium
ajustement de la prime

admission of liability
reconnaissance de responsabilité

advance premium
prime provisionnelle

adverse experience
mauvais résultats

adverse selection
antisélection

affidavit
déclaration solennelle

affiliated company
compagnie affiliée

agency agreement
traité de nomination

agency contract
traité de nomination

agency staff
service des agences

agent
agent;
courtier

agent's appointment
nomination d'agent

agent's license
permis d'agent

aggregate limit
montant de garantie par année d'assurance;
par période d'assurance

agreed amount clause
règle proportionnelle à montant stipulé

agreed value
valeur agréée

agreed value insurance
assurance en «valeur agréée»

air cushion vehicle
aéroglisseur

aircraft
aéronef

aircraft insurance
assurance aviation

airplane cargo
fret aérien

all classes
toutes catégories

all lines
toutes branches

all risk(s) insurance
assurance tous risques

allied coverages
garanties connexes

allocated claim expense
frais de règlement imputés

allocation
imputation

alteration of policy
modification de contrat

amount at risk
montant de garantie

amount insured
montant de garantie

amount of insurance
montant de garantie

amount of loss
montant des dommages

amount subject
sinistre maximum possible

amphibious vehicle
véhicule amphibie

anniversary date
anniversaire

antiselection
antisélection

any one accident
par sinistre

apartment building
immeuble d'habitation

applicable underlying limit
montant de base

applicant
proposant

application
proposition (d'assurance)

application blank
(formulaire de) proposition

application form
(formulaire de) proposition

apportionment
répartition

appraisal
estimation;
expertise;
arbitrage

appraisal centre
centre d'estimation

appraisal clause
clause d'arbitrage

appraiser
estimateur;
expert

appreciation
appréciation

arbitration
arbitrage

arbitration agreement
convention d'arbitrage

arbitration clause
clause d'arbitrage

arbitration proceedings
procédure d'arbitrage

arbitration award
sentence arbitrale

arbitrator
arbitre

armoured motor vehicle company
entreprise de transport de fonds par véhicules blindés

arrears in premium
prime arriérée

arson
incendie volontaire

arsonist
incendiaire

assessment
cotisation;
rappel de cotisation [mutuelles]

assessment mutual company
(société) mutuelle (d'assurance) à cotisations variables

assignee
cessionnaire

assignment of policy
transport du contrat;
transfert d'assurance

assistance and co-operation of the insured
concours de l'assuré

assumed reinsurance
réassurance acceptée;
acceptations en réassurance;
réassurance active

at time of loss
au jour du sinistre

attachment
prise d'effet

attachment date
date (de prise) d'effet

authorization
agrément

authorized insurer
assureur agréé

authorized representative
agent qualifié

automatic coverage
garantie automatique (des nouvelles acquisitions)

automatic reinstatement
reconstitution automatique de la garantie

automatic sprinklers
extincteurs automatiques

automatic (reinsurance) treaty
traité automatique

automobile
véhicule automobile

automobile fleet experience rating
tarification personnalisée des flottes automobiles

automobile insurance
assurance automobile

automobile liability insurance
assurance de la responsabilité civile automobile

automobile manual
tarif automobile

automobile physical damage insurance
assurance des dommages éprouvés par les véhicules assurés

automobile repair garage
garage de réparations

automobile storage garage
garage de remisage

available witness
témoin repérable

average claim cost
coût moyen des sinistres

average clause
règle proportionnelle

average cost of claims
coût moyen des sinistres

average monthly stock value
valeur moyenne mensuelle des marchandises

average risk
risque moyen

B

baggage policy
assurance bagages

bailed property
biens des dépositaires

bailee
dépositaire

bailees' and bailors' insurance
assurance des biens confiés

bailees' block policy
assurance bloc des dépositaires

bailee's customers' insurance
assurance des dépositaires

bailees for hire
dépositaires à titre onéreux

bailees policy
assurance des dépositaires

bailor
propriétaire [des biens confiés]

bailor's goods
biens confiés

banker's blanket bond insurance
assurance globale de banque

banking institution
établissement bancaire

banking premises
locaux bancaires

basic accident benefits
assurance individuelle de base

basic limit
montant de base

basic premium
prime de base

basic rate
taux de base

belated claims
sinistres déclarés tardivement

benefits
indemnités; prestations

bid
soumission [cautionnements]

bid bond
cautionnement de soumission

billing
facturation

binder
note de couverture

binding authority
pouvoir d'engager l'assureur

blanket coverage
garantie globale

blanket crime policy
assurance globale vols et détournements

blanket floating insurance
assurance globale flottante

blanket insurance
assurance globale

blanket policy
police globale

blanket position bond
assurance détournements - garantie collective étendue

blanket rate
tarif global

block limit
cumul

block policy
assurance bloc

board of directors
conseil d'administration

boarder
pensionnaire

bodily injury
dommages corporels

bodily injury liability
responsabilité civile pour dommages corporels

boiler and machinery insurance
assurance contre le bris des machines

bonus
bonus [tarification]

book loss
perte comptable

book value
valeur comptable

branch
bureau

branch office
succursale

breach of conditions
violations du contrat

breach of contract
rupture de contrat

breakdown
panne;
bris mécanique;
panne mécanique

breathalyzer
analyseur d'haleine

broad form
formule étendue

broker
courtier

brokerage firm
cabinet de courtage

builder's risk insurance
assurance des chantiers

building damage by theft
détériorations immobilières [du fait d'un vol]

building and contents insurance
assurances des bâtiments et de leur contenu

bullion
l'or ou l'argent en lingots

bullion floater
assurance flottante sur le transport des lingots d'or ou d'argent

burglarious entry
entrée avec effraction

burglary
vol avec effraction

burglary insurance
assurance contre le vol avec effraction

burial expenses
frais d'obsèques

burning ratio
rapport des sinistres aux existences

business
activités professionnelles

business address
adresse professionnelle; lieu de travail

business contents
contenu professionnel

business hours
heures d'ouverture

business in force
affaires en cours

business insurance
assurances des entreprises

business interruption insurance
assurance des pertes d'exploitation

business liability insurance
assurance de la RC exploitation

business pursuits
activités professionnelles

business use
déplacements professionnels [automobile

business written
affaires émises

buy-back deductible
franchise rachetable

C

calculated loss ratio
rapport sinistres/primes théorique

calendar year
année civile

cancellation
résiliation

cancellation of premium
annulation de prime

capital costs
immobilisations

captive
captive

captive insurer
compagnie captive

cargo insurance
assurance transport des marchandises

carrier
transporteur; assureur

carrier for hire
transporteur à titre onéreux

carriers' liability
responsabilité civile des transporteurs

carrier's policy
assurance des transporteurs

carry insurance (to)
posséder une assurance; être assuré

carrying vehicle
véhicule transporteur

casualty
accidents

casualty company
assureur accidents

casualty insurance
branche accidents

catastrophe cover
garantie risque de catastrophe

catastrophe hazard
risque de catastrophe

catastrophe loss
sinistre de catastrophe

catastrophe loss insurance
assurance des risques de catastrophe

cause of loss
cause du sinistre

ceded reinsurance
réassurance cédée; cessions en réassurance; réassurance passive

ceding commission
commission de réassurance

ceding company
cédante; compagnie cédante

certificate of insurance
attestation d'assurance

change in excess indemnity endorsement
modification de l'assurance détournements complémentaire

change in occupancy or use
changement d'affectation

change in risk
modification du risque

change in the condition of the risk
modification de l'état du risque

change material to the risk
changement dans les circonstances constitutives du risque

change of described automobile
substitution de véhicule

changes clause
(clause d') intégrité du contrat

chief underwriter
autorisateur

civil commotion
mouvement populaire

claim
demande d'indemnité [biens]; réclamation [RC]; sinistre

claimant
demandeur d'indemnité; réclamant [RC]

claim free (3 years)
trois ans sans accident

claim free driver
conducteur n'ayant pas eu d'accident

claim no.
dossier n°

claim paid
sinistre payé

claim report
déclaration de sinistre

claim settlement
règlement des sinistres

claims adjuster
régleur

claims control
contrôle des sinistres

claims department
service des sinistres

claims examiner
rédacteur sinistres

claims expenses
frais de règlement

claims experience
résultats

claims forgiveness
amnistie

claims frequency
fréquence des sinistres

claims made basis
sur la base des réclamations (présentées)

claims outstanding
sinistres en suspens

claims paid
sinistres payés

claims ratio
rapport sinistres/primes

claims record
dossier de sinistres

claims staff
personnel du service des sinistres

classes of business
catégories d'affaires

clear record
aucun accident

coinsurance clause
règle proportionnelle

coinsurance percentage
pourcentage de règle proportionnelle

collectible insurance
assurances recouvrables

collection
encaissement; recouvrement

collection charges
frais de recouvrement

collection of premium
encaissement de la prime

combination policy
assurance combinée

combined deductible
franchise commune

commencement date
date (de prise) d'effet

commercial automobile
véhicule utilitaire

commercial blanket bond
assurance détournements - garantie collective restreinte

commercial building broad form
assurance des bâtiments à usage professionnel - formule étendue

commercial insurance
assurance des entreprises

commercial lines
assurances des entreprises

commercial property floater form
assurance flottante des biens des entreprises

commercial risks
risques des entreprises

commission refund
ristourne de commission

commitment
engagement

common carrier
transporteur public

common carrier's legal liability policy
assurance de la responsabilité civile des transporteurs publics

common hazard
risque normal

common law
droit commun

Common Law
common law

communicating risk(s)
risques avec communication

compensatory damages
dommages compensatoires

competition
concurrence

completed operations hazard
risque après travaux

composite dwelling policy
contrat combiné habitation

composite mercantile policy
police combinée des commerçants

composite policy
contrat combiné

comprehensive form
formule générale

comprehensive coverage [automobile]
garantie accidents sans collision ni versement

comprehensive dishonesty, disappearance or destruction insurance
assurance contre les détournements, la disparition et la destruction - formule générale

comprehensive general liability coverage
assurance de la RC - formule générale

comprehensive personal liability insurance
assurance de la RC des particuliers

compulsory insurance
assurance obligatoire

compulsory self-insurance
découvert obligatoire

computation of premium
calcul de la prime

computer crime
fraude informatique

concealment
réticence

concurrency
concordance

concurrent coverages
garanties concordantes

concurrent insurance
assurances concordantes

condominium
immeuble(s) en copropriété

condominium unit
habitation

condominium unit owners contingent insurance
assurance complémentaire des copropriétaires

condominium unit owners package form
assurance multirisque des copropriétaires

consequential damage
dommages indirects

consequential loss
dommages indirects

conservation of property
mesures conservatoires

constructive total loss
perte réputée totale

contamination by radioactive material
contamination imputable à des substances radioactives

contents
contenu

contiguous risks
risques contigus

contingent business interruption insurance - contributing
assurance contre la carence des fournisseurs

contingent commission
commission sur les bénéfices

contingent employer's liability insurance
assurance de la responsabilité patronale éventuelle

contingent liability insurance
assurance de la responsabilité civile éventuelle

continuous policy
contrat à durée indéterminée

contract bond
cautionnement d'exécution de contrat

contracting party
cocontractant

contractor
entrepreneur

contractor's all risks insurance
assurance tous risques des entrepreneurs

contractor's public liability insurance
assurance de la responsabilité civile des entrepreneurs

contractual liability insurance
assurance de la responsabilité civile assumée par contrat

contributing insurance
assurance contributive

contribution by equal shares
participation en parts égales

contribution clause
pluralité d'assurances (clause de)

contributory negligence
faute contributive

conversion
détournement

conviction
condamnation; infraction [automobile]

cost of living index
indice du coût de la vie

cost price
prix de revient

costs of recovery
frais de recouvrement

counterfeit currency coverage
assurance contre la contrefaçon des espèces

counterfeit money orders and paper currency
contrefaçon des billets de banque et des mandats

countersignature
contreseing

cover
garantie

cover note
note de couverture

coverage
garantie

credit for existing insurance
reprise à effet différé

crime insurance
assurance contre les vols et les détournements

crop insurance
assurance des récoltes

cross action
demande reconventionnelle

cross liability
recours entre coassurés

cumulative damage
dommages à caractère cumulatif

cumulative insurance
assurance cumulative

currency
espèces monnayées

current risk
risque en cours

custodian
responsable (des biens garantis)

customer service department
service clients

customers' goods
biens des clients

D

daily benefit
indemnité journalière

daily report
fiche de contrôle

damage
dommages

damage to building by thieves
détériorations immobilières [en assurance vol]

damaged or destroyed property
biens sinistrés [assuré] ; biens endommagés [tiers]

damages
dommages-intérêts; dommages et intérêts

data processing equipment policy
police informatique; assurance informatique

D.D.D.(dishonesty, disappearance and destruction insurance
assurance 3 D (assurance contre les détournements, la disparition et la destruction)

DDD policy
assurance 3 D

D.D.D. policy
assurance 3 D

death and dismemberment
décès et mutilation

death benefit
capital décès

debris removal and demolition expenses
frais de déblai et de démolition

debris removal clause
frais de déblai

declarations
conditions particulières

declination
refus

decrease in risk
diminution du risque

decrease in value
diminution de valeur

decreasing premium
prime décroissante;
prime dégressive

deductible
franchise (absolue) ;
franchise (toujours déduite)

deductible buy-back
rachat de la franchise

defendant
défendeur

defense, settlement, supplementary payments
garanties subsidiaires

deferred premium
prime fractionnée

dentists' liability insurance
assurance de la responsabilité civile des dentistes

dependent
personne à charge

deposit premium
prime provisionnelle

depositors forgery
contrefaçon préjudiciable aux déposants

depreciation
vétusté;
dépréciation

described premises
lieux désignés

description of accident
circonstances du sinistre

description of hazards
nature des risques

description of property
caractéristiques des biens

design
conception

details of loss
état des dommages;
relevé des dommages

difference in conditions insurance
assurance difference in conditions;
assurance DIC

diminishing deductible
franchise décroissante

direct action
action directe

direct billing
encaissement direct

direct business
affaires directes

direct damage
dommages aux biens assurés

direct insurer
assureur direct

direct loss
dommages directs

direct premium
prime originale

direct writer
assureur direct

direct written premium
prime originale émise

directors and officers liability insurance
assurance de la responsabilité civile des administrateurs et des dirigeants

disability
incapacité

disagreement
litige;
contestation [règlements]

disappearing deductible
franchise décroissante

disbursement
débours

discount
rabais
réduction;

discovery clause
reprise du passé

discovery of loss
découverte des sinistres

discovery period
garantie subséquente

dispute
différend;
désaccord

disputed claim
sinistre contesté

distribution clause
répartition proportionnelle (clause de)

distribution of values
répartition des existences

doctor's report
certificat du médecin;
rapport médical

driver's fault chart
barème de responsabilité

drop-down
compensation

druggists' liability insurance
assurance de la responsabilité civile des pharmaciens

due date
échéance de prime

dwelling
habitation

dwelling building
bâtiment d'habitation

dwelling package policy
assurance habitation multirisque

E

earned premium
prime acquise

earnings
bénéfice

earnings form insurance
assurance des pertes de bénéfice (formule standard)

earthquake damage assumption endorsement
assurance contre les tremblements de terre

earthquake insurance
assurance contre les tremblements de terre

economic loss
préjudice matériel

EDP [electronic data processing] policy
assurance flottante du matériel informatique

effective date
date (de prise) d'effet

elevator insurance
assurance des appareils de levage

eligible
admissible

embezzlement
détournement

employee benefits
avantages sociaux

employee contribution
cotisation salariale

employee dishonesty
détournements

employee dishonesty blanket position coverage
assurance contre les détournements - garantie collective étendue

employee dishonesty commercial blanket coverage
assurance contre les détournements - garantie collective restreinte

employer contribution
cotisation patronale

employer's liability
responsabilité patronale

employers' liability insurance
assurance de la responsabilité patronale

endorsement
avenant

environmental damage
atteinte à l'environnement

environmental impairment
atteinte à l'environnement

equipment
matériel; équipement (et accessoires)

equipment dealers floater
assurance flottante des marchands de matériel

equipment floater
assurance flottante du matériel

errors and omissions insurance
assurance de la responsabilité civile professionnelle [professions non libérales]

estate
patrimoine; succession

estimate
estimation; devis

estimated maximum loss
sinistre raisonnablement escomptable

evidence
preuve

evidences of debt or title
documents attestant l'existence de créances ou de droits de propriété

excess indemnity policy
assurance complémentaire

excess insurance
assurance complémentaire

excess liability insurance
assurance complémentaire de la responsabilité civile

excess of loss reinsurance
réassurance en «excess of loss»

exclusion
exclusion

exclusive agent
agent exclusif

exemplary damages
dommages exemplaires

exhausted limit
garantie épuisée

exhibitions floater
assurance flottante des expositions

exhibitions insurance
assurance des expositions

existing insurance
assurance(s) en cours

expenses
frais

expenses incurred
dépenses engagées; dépenses exposées

experience
résultats techniques

experience period
période statistique

experience rate
tarif personnalisé

experience rating
tarification personnalisée

expiration
expiration

expiration card
fiche d'expiration

expiration file
fichier des expirations

expiration notice
avis d'expiration

expiry date
date d'expiration

explosion insurance
assurance contre les explosions

explosion-proof electrical equipment
matériel électrique antidéflagrant

explosion risk
risque explosion

export credit insurance
assurance crédit (des exportateurs)

exposure
engagement

exposure hazard
risque de voisinage

extended coverage
garanties annexes

extension of coverage
extensions de garantie

extension of the policy period
prolongation de la période d'assurance

extinguishing appliances
appareils d'extinction; matériel d'extinction

extra expense
frais supplémentaires

extra expense insurance
assurance des frais supplémentaires

extra premium
surprime

F

facultative reinsurance
réassurance facultative

facultative obligatory treaty
traité semi-obligatoire

falling aircraft
chute d'aéronefs

false arrest
arrestation injustifiée

false description of the risk
fausse déclaration (quant au risque)

farm properties
exploitations agricoles

farmer
exploitant agricole

farmer's comprehensive personal liability insurance
assurance de la responsabilité civile des exploitants agricoles

fatal accident
accident mortel

faults of management
mauvaise tenue de l'établissement

faulty design
défaut dans les plans ou la conception

faulty material
défauts dans les matériaux

faulty workmanship
malfaçon

felonious abstraction
soustraction frauduleuse

felonious entry
effraction

felonious removal [of safe]
enlèvement délictueux [d'un coffre-fort]

felonious taking of property
vol

fidelity bond
assurance contre les détournements

fidelity insurance
assurance contre les détournements

field man
représentant; homme de terrain

final premium
prime effective

financial loss
préjudice pécuniaire

financial responsibility
responsabilité financière

fine arts floater insurance policy
assurance expressément consentie - objets d'art

finished stock
produits finis

fire
incendie

fire alarm
alarme incendie; alerte d'incendie

fire and casualty insurers
compagnies IARD

fire department
service d'incendie

fire department service charge
frais d'intervention des pompiers

fire detection system
installation d'alarme contre l'incendie

fire division
compartiment

fire door
porte coupe-feu

fire extinguisher
extincteur

fire extinguishing system
installation d'extinction

fire insurance
assurance incendie

fire legal liability
responsabilité locative

fire protective equipment
installation de protection contre l'incendie

fire resistive construction
construction résistant au feu

fire testing laboratory
laboratoire du feu

first aid
premiers soins

first-aid equipment
matériel de premiers soins

first dollar coverage
assurance au premier dollar

first loss insurance
assurance au premier risque

fiscal accident year
exercice de survenance

fiscal month
mois comptable

fiscal policy year
exercice de police

fiscal year
exercice

fittings
agencements

fixed charges
frais fixes

fixed expenses
frais fixes

fixed premium
prime fixe;
prime forfaitaire

fixtures
installations fixes

flash point
point d'éclair

flat cancellation
annulation

fleet
flotte

fleet experience rating
tarification personnalisée des flottes

fleet policy
police flotte

fleet rating
tarification des flottes

floater
assurance flottante

floating policy
police flottante;
assurance flottante

flood coverage endorsement
assurance contre les inondations

flood insurance
assurance contre les inondations

floor plan
assurance des stocks financés

following form coverage
garantie subordonnée

food poisoning
intoxication alimentaire;
empoisonnement alimentaire

forcible entry
effraction

forcible entry [of a safe]
forcement délictueux [d'un coffre-fort]

foreclosure
saisie

foreign company
compagnie étrangère

foreign insurer
assureur étranger

forfeiture
déchéance

forgery
contrefaçon;
faux

forgery bond
assurance contre la contrefaçon;
assurance contre les détournements

forgery insurance
assurance contre la contrefaçon;
assurance contre les détournements

forgiveness
amnistie

form
formulaire;
formule;
assurance

fortuitous event
cas fortuit

franchise
franchise simple;
franchise relative

franchise deductible
franchise décroissante

fraud
dol;
fraude

fraudulent concealment
réticence

fraudulent misrepresentation
fausse déclaration intentionnelle;
fausse déclaration dolosive

fraudulent omission
réticence dolosive

freezing insurance policy
assurance contre le gel

freight expenses
frais de transport

freight insurance
assurance du fret;
assurance transport de marchandises

friendly fire
combustion normale;
feu

fringe benefits
avantages sociaux

full coverage
pleine garantie

full reporting clause
déclaration obligatoire des existences

full value insurance
assurance pleine valeur

funeral expenses
frais d'obsèques

fur floater insurance
assurance flottante des fourrures

fur insurance
assurance des fourrures

furnishings
garnitures

furriers block insurance
assurance bloc des fourreurs

furriers' customers custody rider
assurance des biens des clients des fourreurs-dépositaires

further damage
dommages supplémentaires

G

gap in coverage
trou de garantie

garage liability insurance
assurance de la responsabilité civile des garagistes

general conditions
dispositions générales

general damages
dommages à déterminer

general insurance
assurances IARD.

general insurance company
compagnie IARD.

general liability multi-cover endorsement
assurance multigaranties de la responsabilité civile

glass breakage
bris de glaces

glass insurance
assurance (contre le) bris des glaces

goods in process
marchandises en cours de transformation

goods in stock
stocks

goods insurance
assurance des marchandises

goods in transit insurance
assurance des marchandises transportées

goods on consignment
marchandises en consignation

government plan
assurance d'État

grace period
délai de grâce

graded (scale) commission
commission variable

gradual deterioration
détérioration graduelle

gross direct business
affaires brutes directes

gross earnings insurance
assurance des pertes de bénéfice brut - formule standard

gross limit
plein d'acceptation

gross line
plein d'acceptation

gross negligence
faute lourde

gross premium
prime brute

gross profits insurance
assurance des pertes de bénéfice brut - formule étendue

ground coverage
garantie au sol

ground risk
risque au sol

group insurance
assurance de groupe; assurance collective

growing crops insurance
assurance des récoltes sur pied

growing timber insurance
assurance des bois sur pied

guarantee policy
cautionnement

guard
accompagnateur
[assurance vol]

H

hail insurance
assurance contre la grêle

handling
manutention;
gestion

handling commission
commission de gestion

handling expenses
frais de manutention

hazard
risque

hazardous goods
marchandises
hasardeuses

hazardous occupation
profession dangereuse

hazardous property
biens dangereux

hazardous risk
risque dangereux

head office
siège social

heavy damage
gros dommages

high-rise building
immeuble de grande
hauteur

hijacking
piraterie;
détournement;
attaque à main armée

hit-and-run accident
délit de fuite

hit-and-run driver
chauffard

hold harmless agreement
décharge

hold-up insurance
assurance contre le vol à
main armée

home office
maison mère

home trailer
caravane

homeowner
propriétaire occupant

homeowner's package
assurance multirisque des
propriétaires occupants

homeowner's policy
assurance des
propriétaires occupants

hostile fire
incendie

household furniture
ameublement d'habitation

household goods
mobilier personnel

householder's comprehensive policy
assurance des maîtres de
maison

housekeeping
tenue du risque

hull
corps [assurance maritime
ou aviation]

human element
facteur humain

I

impact by vehicles or aircraft
choc de véhicules ou d'aéronefs

improvements and betterments
améliorations locatives

inception date
date (de prise) d'effet; prise d'effet

incidental business use
affectation accessoire à des activités professionnelles

incidental storage
entreposage temporaire

inclusive limit
(montant) tous dommages confondus

increase in hazard
aggravation du risque

increase in premium
augmentation de prime

increase in rate
majoration de taux

increase in risk
aggravation du risque

increase in value
appréciation

increased limit
montant supérieur au montant obligatoire [automobile]

IBNR [(losses) incurred but not reported]
sinistres non déclarés; IBNR

incurred losses
sinistres

indemnification
indemnisation

indemnify (to)
indemniser

indemnity
indemnité

indemnity agreement
nature et étendue de l'assurance

indemnity period
période d'indemnisation

independent adjuster
expert d'assurance

independent agent
courtier

indirect damage
dommages indirects

indirect loss
perte indirecte

individual
particulier; personne physique

individual bond
cautionnement individuel

individual or organization
personne physique ou morale

industrial accident
accident du travail

industrial building
bâtiment à usage industriel

industrial disease
maladie professionnelle

industrial risk
risque industriel

industry codes
codes de types d'activité

inflation protection endorsement
avenant de protection contre l'inflation

in flight
en vol

in force
en vigueur

in the open
en plein air

inherent explosion
explosion due à la nature même du risque

inherent hazards
risques inhérents à l'affectation

inherent vice
vice propre

initial payment
paiement initial

initial premium
prime initiale

injured
blessés

injured party
victime

injured person
blessé

injured third party
victime

injury
préjudice; dommages

inland marine
risques divers

inland transportation
transports terrestres

inland waterways
eaux intérieures

innkeeper's liability insurance
assurance de la responsabilité civile des hôteliers

inspection and audit
contrôle

installation costs
coût d'installation

installation floaters
assurance flottante des installations

installation risk coverage
assurance des risques d'installation

instalment premium
prime fractionnée

instalment sales floater
assurance flottante des ventes à tempérament

institutional building
bâtiment public

insurable interest
intérêt assurable

insurable risk
risque assurable

insurable value
valeur assurable

insurance broker
courtier d'assurance

insurance business
industrie des assurances

insurance carrier
assureur

insurance certificate
attestation d'assurance; certificat d'assurance

insurance company
compagnie d'assurance

insurance in force
assurance en vigueur

insurance market
marché

insurance on scheduled property
assurance expressément consentie

insurance supervision
contrôle des assurances

insurance survey
inspection d'assurance

insurance to value
assurance à la pleine valeur

insurance «to whom it may concern»
assurance pour compte

insurance transaction
opération d'assurance

insure with (to)
(s')assurer auprès de

insured
assuré

insured's duties when loss occurs
obligations de l'assuré en cas de sinistre

insurer
assureur

insuring agreement
nature et étendue de l'assurance

insuring clause
nature et étendue de l'assurance

intentional injury
dommages intentionnels

interested party
personne ayant un intérêt dans les biens couverts

interim binder
note de couverture

interim receipt
note de couverture

interim report
rapport provisoire

interior, messenger and paymaster robbery insurance
assurance contre le vol avec violences (intérieur, extérieur et paie)

interruption by civil authority
interdiction d'accès par les autorités civiles

in transit
en cours de transport

investment income
produit financier

invitors' and guests' insurance
assurance des hôtes et de leurs invités

issue a policy (to)
émettre un contrat d'assurance

issue a receipt (to)
délivrer un reçu

issue date
date d'émission

item
article

item involved
article en cause

J

jeweler's block insurance
assurance bloc des bijoutiers

jewelry floater
assurance flottante des bijoux

joint and several liability
responsabilité conjointe et solidaire

joint insured
coassurés;
pluralité d'assurés

joint liability
responsabilité conjointe

joint loss
sinistre commun

joint-stock company
compagnie par actions

joint venture
joint venture [nf.]

jurisdiction clause
clause de compétence

K

keep in force (to)
maintenir en vigueur

key-man insurance
assurance société

key rate
taux de base

kidnap/ransom insurance
assurance contre l'enlèvement et les demandes de rançon

kidnapping
enlèvement;
vol par introduction sous menaces

kind of loss
genre de sinistre

knock for knock agreement
convention d'exonération mutuelle

L

labour and material payment bond
cautionnement de paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux

landlord's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des bailleurs

landlord's protective liability
assurance de la responsabilité civile indirecte des bailleurs

lapse
déchéance

lapsed policy
police tombée en déchéance;
contrat en déchéance

large complex risks
risques de grande envergure

large fire
grand incendie;
gros sinistre

latent defect
défaut caché

law of averages
loi des grands nombres

law of large numbers
loi des grands nombres

layered policy
contrat d'assurance par tranches

leading insurer
apériteur;
compagnie apéritrice;
assureur principal

leakage from fire protective equipment
fuite d'installations de protection contre l'incendie

leased automobile
véhicule loué

leased property
biens en location

leasing
crédit-bail

legal action
poursuites;
(action en) recours

legal expenses insurance
assurance des frais de justice

legal department
contentieux;
direction juridique

legal liability
responsabilité civile

legal liability insurance
assurance de la responsabilité civile

legally liable
civilement responsable

legal precedent
précédent

legal reserves
réserves réglementaires;
provisions techniques

lessee
locataire

lessor
bailleur

levelling of premiums
nivellement des primes

liability insurance
assurance de la responsabilité civile

libel insurance
assurance de la responsabilité civile pour diffamation

liberalization clause
élargissement de la garantie

license
permis;
licence

license and permit bond
cautionnement de permis et d'autorisation

license to operate
permis d'exploitation

licensed company
compagnie agréée

lien
privilège

lightning damage
dommages occasionnés par la foudre

limit of liability
montant de garantie;
limite de garantie

limit required
montant de garantie demandé

limitation of action
prescription

limitation of liability
limitation de la garantie

limitation period
prescription

line
branche;
plein en réassurance;
plein

line of business
branche

litigation
poursuites

livestock insurance policy
assurance mortalité du bétail

livestock transit insurance
assurance transport du bétail

living expenses
frais de subsistance

loading
chargement

location
situation

location limit
plein géographique

locked motor vehicle warranty
engagement formel - verrouillage des véhicules automobiles

logging floaters
assurance flottante des exploitations forestières

loss adjustment
règlement des sinistres

loss amount
montant du sinistre

loss adjustment expenses
frais de règlement

loss apportionment
répartition [entre assureurs]

loss assessment
répartition après sinistre [copropriétaires]

loss code
code de sinistre

loss cost
coût des sinistres

loss curve
évolution des sinistres

loss department
service des sinistres

loss experience
résultats techniques

loss frequency
fréquence des sinistres

loss history
antécédents du risque

losses incurred
sinistres

loss occurrence
sinistre;
survenance d'un sinistre

loss of earnings
perte de revenu [dans les garanties subsidiaires] ; pertes de bénéfices [dans les pertes d'exploitation]

loss of enjoyment of life
préjudice d'agrément

loss of income
perte de revenu

loss of market
perte de marchés

loss of use
privation de jouissance

loss paid
sinistre payé

loss payee
bénéficiaire

loss period
période de survenance

loss prevention
prévention des sinistres

loss ratio
rapport des sinistres aux primes;
rapport sinistres/primes

loss record
antécédents du risque

loss report
déclaration de sinistre

loss reserve
provisions pour sinistres

loss settlement
règlement

losses incurred but not reported
sinistres non déclarés;
IBNR

losses outstanding
sinistres en suspens

losses paid
règlements;
sinistres payés

lost documents
cautionnement de perte de documents

luggage insurance
assurance bagages

lump payment
paiement en une seule fois

lump sum
paiement en une seule fois

M

machinery
machines

machinery breakdown insurance
assurance contre les pannes des machines

machinery insurance
assurance des machines

maintenance
entretien;
maintenance

maintenance bond
cautionnement d'entretien

major loss
sinistre grave

make a claim (to)
présenter une demande d'indemnité [biens];
une réclamation [RC]

malicious acts
actes malveillants

malicious mischief
actes malveillants

malpractice
faute professionnelle;
RC professionnelle

management expenses
frais de gestion

manager
directeur

manual
tarif;
guide;
manuel

manual premium
prime du tarif

manufacturer's and contractor's liability insurance
assurance de la responsabilité civile des fabricants et des entrepreneurs

manufacturer's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des fabricants

manufacturing building
bâtiment (à usage) industriel

manufacturing occupancy
affectation industrielle

manufacturing risk
risque industriel

mapping
inscription des engagements

marine cargo
facultés

marine insurance
assurance maritime

marital status
situation de famille

market value
valeur marchande

mass evacuation
évacuation

master policy
contrat-cadre

material change in risk
changements dans les circonstances constitutives du risque

material facts
circonstances constitutives du risque

maximum possible loss
sinistre maximum possible

maximum probable loss
sinistre maximum probable

maximum single loss
sinistre maximum

mechanical breakdown
panne mécanique

medical payment benefits
assurance des frais médicaux

memorandum of insurance
certificat d'assurance; attestation d'assurance

mercantile and sales operations
exploitations commerciales et ventes

mercantile building
bâtiment (à usage) commercial

mercantile occupancy
affectation commerciale

mercantile open stock burglary coverage
assurance contre le vol de marchandises avec effraction

mercantile risk
risque commercial

mercantile robbery coverage
assurance contre le vol de marchandises avec violences

mercantile stock burglary
vol de marchandises avec effraction

merchants package policy
police multirisque des commerçants

merit rating
bonus malus [automobile]

messenger
porteur

messenger and interior robbery insurance
assurance contre le vol avec violences (intérieur et extérieur)

messenger robbery insurance policy
assurance contre le vol avec violences (extérieur)

mid-term cancellation
résiliation

minimum premium
prime minimum

minimum rate
taux minimum

misappropriation
détournement

misleading statement
déclaration fausse ou trompeuse

misrepresentation
déclaration mensongère

misstatement
fausse déclaration

money and securities broad form policy
assurance de l'argent et des valeurs - formule étendue

money and securities insurance policy
assurance de l'argent et des valeurs

moral hazard
risque subjectif

mortgage
hypothèque

mortgage clause
clause relative aux garanties hypothécaires

mortgage impairment insurance
assurance des créanciers hypothécaires

mortgage insurance
assurance hypothèque

mortgagee
créancier hypothécaire

mortgagor
débiteur hypothécaire

morticians floater
assurance flottante des entrepreneurs de pompes funèbres

motor truck cargo
assurance des marchandises transportées par camion

motor vehicle liability insurance certificate
certificat d'assurance responsabilité automobile; attestation d'assurance

motorist
automobiliste

movable property
biens meubles

multi-cover
multigaranties

multiperil insurance
assurance combinée

multiple-line carrier
assureur multibranches

multiple occupancy
affectations multiples

multi-storey building
bâtiment à (plusieurs) étages

musical instruments insurance floater policy
assurance flottante des instruments de musique

mutual insurance company
société mutuelle d'assurance

mysterious disappearance
disparition inexpliquée

N

name schedule bond
assurance détournements - employés désignés

named insured
assuré désigné

named perils
risques désignés

named perils (motor truck cargo)
accidents caractérisés (transports terrestres)

natural person
personne physique

navigation risk
risque de navigation

navigation zone
zone de navigation

negligence
faute;
négligence

negotiation
transaction

neon sign form
assurance des enseignes lumineuses au néon

net limit
plein de conservation

net line
plein de conservation

net premium
prime nette (de réassurance)

net written premium
prime nette émise

net profit
bénéfice net

net retention
rétention

new business
affaire(s) nouvelle(s)

new business commission
commission sur affaire(s) nouvelle(s)

new for old
sans déduction pour dépréciation

newly acquired property
biens nouvellement acquis

night depository safe
coffre de nuit

no-accident bonus
bonus

no benefit to bailees
clause «intérêt des dépositaires»

no-claim bonus
bonus

no-claim discount
rabais [pour absence de sinistre]

no-fault automobile insurance
indemnisation sans égard à la responsabilité;
assurance no-fault

non-assessable policy
police à cotisations fixes

non-cancellable
non résiliable

non-concurrent insurance
assurance non concordante

non-contributory insurance
assurance n'intervenant qu'à titre complémentaire

non-disclosure
réticence

non-economic loss
préjudice moral

non-industrial risk
risque non industriel

non-life insurance
assurances IARD

non-occupational accident
accident de la vie privée

non-owned automobile insurance
assurance RC des non-propriétaires

non-payment of premium
défaut de paiement de prime

non-proportional reinsurance
réassurance non proportionnelle

non-reporting form
formule sans déclarations

non-waiver agreement
reconnaissance de réserves

normal risk
risque normal

not applicable - n/a
sans objet - s/o

not subject to average
non soumis à la règle proportionnelle

notice and proof of claim
obligations en cas de sinistre

notice of abandonment
avis de délaissement

notice of accident or occurrence
déclaration de sinistre

notice of cancellation
avis de résiliation

notice of claim
déclaration de sinistre; avis de réclamation

notice of loss
déclaration de sinistre

notice of termination
préavis de résiliation [assureur]; avis de résiliation [assuré]

nuclear energy liability insurance
assurance RC du risque nucléaire

nuclear energy hazard
risque nucléaire

nuclear facility
installation nucléaire

nuclear incident
accident nucléaire

Nuclear Insurance Association of Canada
Pool canadien d'assurance des risques atomiques

nuclear liability
responsabilité nucléaire

nuclear liability act
loi sur la responsabilité nucléaire

nuclear risk
risque nucléaire

nuclear risks insurance
assurance du risque nucléaire

null and void
nul

nullity
nullité

O

obligatory reinsurance
réassurance obligatoire

obligatory treaty
traité automatique

occupancy
affectation

occupancy tables
tables d'affectation

occupant
personne transportée; occupant

occupation
profession

occupational accident
accident du travail

occupational disease
maladie professionnelle

occupational hazard
risque professionnel

occupational injury
accident du travail

occurrence
sinistre;
événement

occurrence basis coverage
assurance des dommages graduels

ocean marine insurance
assurance maritime

offence
délit;
infraction

office building
immeuble de bureaux

office burglary and robbery policy
assurance des bureaux contre le vol avec effraction ou avec violences

office contents
contenu des bureaux

office contents floater
assurance flottante du contenu des bureaux

office crime package
assurance des bureaux contre le vol et les faux

office-store burglary and robbery package
assurance des bureaux ou des magasins contre le vol avec effraction ou avec violences

officer
dirigeant

officer's and director's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des administrateurs et des dirigeants

oil pollution
pollution par les hydrocarbures

on the ground
au sol

onus of proof
fardeau de la preuve

open cover
traité semi-obligatoire

open fire
feu en plein air

open penalty
cautionnement(s) à montant illimité

open policy
police flottante

open stock burglary policy
assurance des marchandises contre le vol avec effraction

open treaty
traité semi-obligatoire

operating expenses
frais d'exploitation

operational risk
risque d'exploitation

operations
activités [d'une entreprise]

operations in progress
travaux en cours

optional coverage
garantie facultative

optional extensions
extensions facultatives

optional settlement clause
valeur à neuf

ordinary hazard
risque normal

organization
organisme

original claim
premier sinistre

original cost
coût original

original gross premium
prime brute originale

original policy
contrat primitif

original premium
prime originale

origin of loss
cause du sinistre

other insurance clause
clause de pluralité d'assurances

out-of-court settlement
règlement à l'amiable

out-of-pocket expenses
débours [dans le règlement des sinistres]

outage insurance
assurance contre les pannes

outbreak of fire
éclosion du feu

outbuildings
dépendances

outstanding claim
sinistre en suspens

outstanding premium
prime impayée

overflowing
débordement

overhead
frais généraux

overheating
échauffement anormal

overinsurance
surassurance

overinsured
surassuré

overlapping insurance
pluralité d'assurances

overriding commission
surcommission

overturn
versement; capotage

own damage
dommages éprouvés par le véhicule assuré

owner
propriétaire; maître d'ouvrage [construction]

owner's and contractor's protective liability coverage
assurance de la responsabilité civile indirecte des propriétaires et des entrepreneurs

owner's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des propriétaires

owners, landlords and tenants liability coverage
assurance de la responsabilité civile des propriétaires, des bailleurs et des locataires

P

package policy
police multirisque

paid losses
sinistres payés

pain and suffering
pretium doloris

parcel post insurance
assurance des colis postaux

parent
père ou mère

parent company
société mère

partial loss
sinistre partiel

particulars
détails

partnership
société en nom collectif

party at fault
responsable

passenger
passager;
personne transportée

passenger hazard
risque du passager

payment clause
modalités de règlement

payment in arrears
arriérés

payment in cash
paiement en espèces

payment in kind
paiement en nature

payment on account
acompte

payroll
paie

payroll deduction
prélèvement sur la paie

peak period
période de pointe

peak season endorsement
avenant période de pointe

penalty
pénalité;
amende;
sanction

pending claim
sinistre en suspens

percentage deductible
franchise en pourcentage

performance bond
cautionnement de bonne fin

peril
risque

perils excluded
risques exclus

perils insured
risques garantis

period during which indemnity is payable
période d'indemnisation

period of insurance
période d'assurance

period of interruption
période d'interruption

period of suspension
période de suspension

permanently installed
immeuble par destination;
fixé à demeure

permissions clause
autorisations

person or organization
personne physique ou morale

personal accident insurance
assurance individuelle contre les accidents

personal articles floater
assurance expressément consentie - objets personnels

personal effects floater
assurance flottante des effets personnels

personal fur insurance
assurance des fourrures personnelles

personal injury
préjudice personnel

personal injury liability coverage
assurance de la responsabilité civile pour préjudice personnel

personal liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile des particuliers; assurance responsabilité civile de la vie privée

personal lines
assurances des particuliers

personal property
biens meubles

personal property floater
assurance flottante des biens meubles

personal property of officers and employees
biens meubles des dirigeants et du personnel

personal theft insurance
assurance vol des particuliers

physical damage
dommages éprouvés par le véhicule assuré

physical disability
infirmités

physical hazard
risque objectif

physicians' and surgeons' professional liability insurance
assurance de la responsabilité civile professionnelle des médecins et des chirurgiens

physician's liability insurance policy
assurance de la responsabilité civile professionnelle des médecins

pick-up endorsement
reprise à effet différé

place of business
établissement

place a risk (to)
placer un risque

place of accident
lieu du sinistre

placing of a risk
placement d'un risque

plaintiff
demandeur

plant
établissement (industriel); usine

plate glass breakage
bris des glaces

plate glass insurance
assurance (contre le) bris des glaces

pleasure use [motor vehicle]
promenade;
vie privée

pledge
engagement

poisoning
intoxication ou empoisonnement

policy
contrat (d'assurance) ;
police (d'assurance)

policy in force
contrat en vigueur

policy jacket
couverture de la police;
jaquette de la police

policy limit
montant de garantie

policy number
numéro de police

policy period
période d'assurance

policy shell
jaquette (de la police)

policy term
durée du contrat

policy territory
étendue territoriale de la garantie

policy year
année de police

pool
pool

portfolio
portefeuille

portfolio run-off
queue de portefeuille

position
situation [au sens d'emploi ou de fonction]

position schedule bond
assurance détournements - fonctions désignées

postponement
remise à plus tard;
ajournement

power of attorney
procuration

pre-authorized cheque plan
prélèvement automatique

preliminary report
rapport initial

premises
lieux assurés;
locaux assurés

premises and operations liability insurance
assurance de la responsabilité civile «exploitation»

premium
prime

premium adjustment
ajustement de la prime

premium adjustment application form
demande d'ajustement de la prime

premium adjustment option
faculté d'ajustement de la prime

premium basis
base de tarification

premium breakdown
décompte de la prime

premium charged
prime exigée

premium collected
prime encaissée

premium discount
rabais (de prime)

premium due date
date d'échéance de prime

premium earned
prime acquise

premium in arrears
prime arriérée

premium income
encaissements de primes

premium insurance
assurance de la prime

premium loading
chargement (de la prime)

premium notice
avis de prime

premium paid
prime payée

premium paid by instalments
prime fractionnée

premium rate
taux de prime

premium receipt
quittance de prime

premium refund
ristourne de prime

premium reminder
rappel d'échéance de prime

premium statement
relevé de prime

premium tax
taxe sur les primes

premiums net of cancellations
primes nettes d'annulations

premiums written
primes émises

prescription
prescription

pressure test
épreuve de pression; essai de pression

pressure vessels
récipients sous pression; appareils à pression

previous experience
antécédents du risque

primary company
assureur en première ligne

primary coverage
assurance en première ligne

primary insurance
assurance en première ligne

primary insurer
assureur en première ligne

prime contractor
entrepreneur (principal)

principal operator
conducteur habituel

principal residence
habitation principale

principal residence premises
lieux de l'habitation principale

principal sum
capital assuré

prior insurance
assurance antérieure

priority
priorité

private dwelling
habitation

private passenger automobile
voiture de tourisme

private structures
dépendances

probation period
stage

producer
producteur

producing agent
producteur

products hazard
risque produits

products liability insurance
assurance de la responsabilité civile produits

products recall
rappel de produits

profession
profession libérale

professional camera floater
assurance flottante des appareils photographiques et cinématographiques à usage professionnel

professional liability policy
assurance de la responsabilité civile professionnelle [uniquement celle des professions libérales]

profit commission
commission sur les bénéfices

profit sharing plan
participation [du personnel] aux bénéfices

profits form insurance
assurance des pertes de bénéfice - formule étendue

prohibited
illicite

project
chantier [cautionnements]

proof of loss
demande d'indemnité

property
biens

property/casualty company
compagnie d'assurances IARD

property/casualty insurance
assurances IARD

property covered
biens garantis; biens assurés

property damage
dommages matériels (et/ou privation de jouissance)

property damage deductible endorsement (per accident basis)
franchise par sinistre - dommages matériels et/ou privation de jouissance

property damage deductible endorsement (per claimant basis)
franchise par réclamation - dommages matériels et/ou privation de jouissance

property damage liability
responsabilité civile pour dommages matériels et/ou privation de jouissance

property excluded
biens exclus

property in care, custody or control
biens dont l'assuré a la garde ou sur lesquels il a pouvoir de direction ou de gestion

property in or on vehicles
biens se trouvant à bord de véhicules

property insurance
assurance des biens

property insured
biens garantis;
biens couverts

property in the open
biens en plein air

property in transit
biens en cours de transport

property lines
branche biens

property located underground
biens souterrains

property of others
biens d'autrui

property of roomers and boarders
biens de locataires de chambres ou de pensionnaires

property protection systems
installations de protection

proportional deductible
franchise proportionnelle

proposal
proposition;
soumission;
projet

pro rata
au prorata (de);
pro rata temporis

prospect
prospect

protected risk
risque protégé

protective liability insurance
assurance de la responsabilité civile indirecte

provisional premium
prime provisionnelle

proximate cause
cause immédiate

public adjuster
expert d'assurance [pour les assurés]

public liability
responsabilité civile

public liability insurance
assurance de la responsabilité civile

public property
biens publics

public utilities
services publics

punitive damages
dommages punitifs

pure premium
prime pure

Q

quota-share reinsurance
réassurance en quote-part

quota-share treaty
traité de réassurance en quote-part

quotation
cotation;
soumission

R

railway siding
embranchement ferroviaire

rain insurance
assurance contre la pluie

rate
taux

rate book
tarif

rate card
fiche de taux

rate class
classe de tarification

rate manual
tarif

rating
tarification

rating bureau
bureau de tarification

rating card
fiche de tarification

rating class
classe de tarification

rating group
groupe de tarification

rating table
table de tarification

rating territory
zone de tarification

ratio
ratio;
rapport;
quotient

raw materials
matières premières

real estate
biens immeubles;
biens immobiliers

real property
biens immeubles;
biens immobiliers

rebate
rabais

receipt
reçu;
recette

record
dossier

records
archives

records of accounts
pièces comptables

recovery
récupération;
recouvrement

recovery of property
récupération des biens

referee
arbitre

refund
remboursement

registration
immatriculation;
inscription;
enregistrement

rehabilitation
rééducation;
réadaptation fonctionnelle

reinstatement
remise en vigueur

reinstatement of cover
reconstitution de la garantie

reinsurance
réassurance

reinsurance assumed
réassurance acceptée;
acceptations en réassurance

reinsurance broker
courtier de réassurance

reinsurance ceded
réassurance cédée;
cessions en réassurance

reinsurance company
compagnie de
réassurance

reinsurance premium
prime de réassurance

reinsurance treaty
traité de réassurance

reinsurer
réassureur

relationship to applicant
qualité par rapport au
proposant

release
quittance

reminder
lettre de rappel;
rappel d'échéance

remittance
paiement;
versement

removal of debris
frais de déblai

renewal
renouvellement

renewal certificate
certificat de
renouvellement

renewal commission
commission de
renouvellement

renewal date
date de renouvellement

renewal notice
avis de renouvellement

renewal premium
prime de renouvellement

rent insurance
assurance des loyers

rental form
assurance des loyers

rental income
loyers

rental value
valeur locative

repair or replacement coverage [boiler and machinery]
assurance valeur à neuf

replacement cost
valeur à neuf

replacement cost insurance
assurance valeur à neuf

replacement insurance
assurance valeur à neuf

replacement value
valeur de remplacement

report
rapport;
déclarations

report a loss (to)
déclarer un sinistre

report of values
déclaration des existences

reporting period
période couverte par la
déclaration

reporting form
assurance à déclarations

reporting requirements
modalités de déclaration

representations
déclarations;
interventions [auprès des
autorités]

rescue
sauvetage

rescue equipment
matériel de sauvetage

reserve
provisions

reserve for outstanding claims
provisions pour sinistres en suspens;
provisions pour sinistres à payer

residence
domicile

residence employee
employé de maison

residential building
bâtiment d'habitation

residential condominium corporation broad form - building(s) and contents
assurance des bâtiments d'habitation en copropriété, y compris leur contenu - formule étendue

residential contents
contenu des habitations

residential premises
lieux d'habitation

retail store
magasin de détail

retained earnings
bénéfices non distribués

retained limit
découvert obligatoire

retained line
plein de conservation

retention amount
découvert [assurance umbrella]

retention limit
rétention

retroactive coverage
reprise du passé

retrospective rating
tarification rétrospective

return commission
ristourne de commission

return on investment
rendement

return premium
ristourne de prime

rider
avenant;
intercalaire

right of action
droit de recours

right of recovery
droit de recours

right of subrogation
droit de recours

riot
émeute

risk
risque

risk covered
risque garanti

risk excluded
risque exclu

risk location
situation du risque

risk manager
gestionnaire de risques

robbery
vol avec violences

robbery from a custodian
vol avec violences sur la personne d'un responsable

robbery insurance policy
assurance contre le vol avec violences

robbery of a watchman
vol avec violences sur la personne d'un gardien

roomer
locataire de chambre

row houses
maisons en bande

running off
queue de portefeuille

S

safe burglary
effraction de coffre-fort

safe burglary insurance policy
assurance des coffres-forts

safe deposit box insurance policy
assurance des coffres en banque

safe insurance
assurance des coffres-forts

safety deposit box
coffre en banque

safety device
dispositif de sécurité

safety standards
normes de sécurité

salvage
sauvetage

salvage charges
frais de récupération

salvage costs
frais de récupération

salvage value
sauvetage [c.-à-d. valeur de l'épave]

scene of accident
lieu de l'accident; lieu du sinistre

schedule
tableau

schedule insurance
assurance expressément consentie

schedule of insurance
conditions particulières; tableau d'assurance

schedule of property
tableau des biens

schedule policy
assurance expressément consentie

scheduled articles
articles expressément assurés

scheduled property
biens expressément assurés

scope of coverage
portée de la garantie

scrap value
sauvetage [c.-à-d. valeur de l'épave]; valeur à la casse

seasonal dwelling
résidence secondaire

seasonal risk
risque saisonnier

secondary dwelling
pied-à-terre

secretion
recel

section
chapitre [d'un contrat]

securities
valeurs mobilières

self-ignition
auto-inflammation;
auto-allumage;
auto-ignition

self-insurance
autoassurance

self-insured
autoassuré

self-insured amount
découvert

semi-annual premium
prime semestrielle

semi-finished stock
produits semi-finis

senior underwriter
autorisateur

settle a claim (to)
régler un sinistre

settlement
règlement

settlement options
modalités de règlement

severability of insurance
individualité de l'assurance

several liability
responsabilité solidaire

severity
gravité

shop-lifting
vol à l'étalage

short rate
taux «courte durée»

short rate table
table «courte durée»

short term
à court terme

short term insurance
assurance de courte durée

shortage
déficit;
manque;
manquants

sidetrack agreement
traité d'embranchement ferroviaire

silent risk
risque en chômage

single interest insurance
assurance de l'intérêt des créanciers

single limit
tous dommages confondus

single location
situation unique

single premium
prime unique

sinking
submersion;
affaissement (de terrain)

skyjacker
pirate de l'air

skyjacking
piraterie aérienne

sonic boom
bang sonique

special conditions
dispositions spéciales;
dispositions particulières

special damages
dommages déterminés

special limits of liability
limitations spéciales

specific amount
montant expressément stipulé

specific insurance on certain property
assurance expressément consentie

specifications
cahier des charges [construction]; caractéristiques

specified perils
risques spécifiés

spreading of risks
dilution des risques

sprinkler
extincteur automatique (à eau)

sprinkler leakage
fuite d'extincteurs automatiques à eau

sprinkler system
installation d'extincteurs automatiques à eau

sprinklered risk
risque sprinklé

staff adjuster
enquêteur-régleur

standard conditions
dispositions standard

standard form
formule standard

standard limits
montant de base

standard mortgage clause
clause type relative aux garanties hypothécaires

standard risk
risque standard

standard time
heure normale

standing charges
frais généraux permanents

stated amount coinsurance clause
règle proportionnelle à montant stipulé

stated amount policy
police valeur agréée

statement
déclaration

statement of claim
relevé des dommages

statement of values
déclaration des existences

statements (in the declarations)
déclarations (consignées aux conditions particulières)

statistical data
données statistiques

statute
loi

statutory conditions
dispositions légales

statutory reserve
provisions techniques

stevedoring
chargement et déchargement des bateaux

stock
marchandises

stock in transit insurance
assurance des marchandises en cours de transport

stock in the open
marchandises en plein air

stock in process
produits en cours de fabrication

stock insurance company
société d'assurance par actions

stop loss reinsurance
réassurance stop-loss

stop loss treaty
traité stop-loss

storage
entreposage

storage expenses
frais d'entreposage

storekeeper's liability policy
assurance de la responsabilité civile des commerçants

storekeepers' burglary and robbery policy
assurance des commerçants contre le vol avec effraction ou violences

straight deductible
franchise toujours déduite

stranding
échouement

strict liability
responsabilité absolue

strike risk
risque grèves

structured settlement
règlement échelonné

structure
construction

sub-contractor
sous-traitant

subrogation
subrogation

subrogation right
droit de recours

subscriber
signataire; abonné

subscription policy
contrat en coassurance

subsidiary company
filiale

substandard risk
risque aggravé

sue and labour clause
mesures conservatoires

sum insured
capital assuré

summary
résumé

summer or seasonal dwelling
résidence secondaire

superseded insurance
reprise du passé

surcharge
majoration

surety
cautionnements

surety bond
cautionnement

surplus
excédent

surplus reinsurance
réassurance en excédent de sommes

surplus treaty
traité en excédent de sommes

survey
inspection

survey fees
frais d'inspection

suspension
suspension

suspension of cover
suspension de la garantie

synthetic fleet
flotte artificielle

T

table of limits
tableau des pleins

take effect (to)
prendre effet

tangible property
biens corporels

taxable income
revenu imposable

temporary certificate of insurance
note de couverture

temporary substitute automobile
véhicule de remplacement

tenant
locataire

tenantable condition
état d'habitabilité

tenants legal liability
responsabilité locative

tenant's liability insurance
responsabilité locative

tenant's risk
risque locatif

tenants improvements and betterments
améliorations locatives

tent trailer
caravane pliante

term of policy
durée du contrat

termination of policy
résiliation du contrat

termination of risk
disparition du risque

terms (of policy)
conditions (du contrat)

territorial limits
étendue territoriale de la garantie

theft
vol

theft damage to buildings
détériorations immobilières (du fait d'un vol)

theft damage to contents
détériorations mobilières (du fait d'un vol)

theft insurance
assurance vol

third party
tiers

third party liability
responsabilité civile

third party statement
version du tiers

time deductible
période d'attente

time element insurance
assurance des dommages immatériels

time limits
délais impartis

time of loss
date du sinistre; heure du sinistre

time on risk
durée de l'engagement

title and interest
intérêt de l'assuré

tools floater
assurance flottante des outils

total disability
incapacité totale

total interruption of business
interruption totale des activités

total loss
perte totale

total loss experience
pertes totales

total premium
prime totale

tourists' baggage floater
assurance bagages

towing charges
frais de remorquage

trade-in
reprise (du véhicule)

traffic accident
accident de la route; accident de la circulation

traffic lights
feux de signalisation

transfer (of right)
cession (d'un droit) ; transfert; transport

transfer of insured property
aliénation des biens garantis

transfer of policy
transfert de contrat; transport de contrat

transfer of portfolio
cession de portefeuille

transit
transport

transit policy
assurance transport

transmission lines
lignes à haute tension

transportation insurance
assurance transport

transporting conveyance
véhicules transportant les biens garantis

travel accident insurance
assurance contre les accidents de voyage

treaty
traité [de réassurance]

trip transit insurance
police au voyage

truckman's liability insurance
assurance de la responsabilité civile des camionneurs

tuition fees insurance
assurance des frais de scolarité

turnover
chiffre d'affaires

U

ultimate net loss
perte définitive

umbrella liability policy
assurance de la responsabilité civile umbrella

umbrella policy
contrat umbrella

umpire
arbitre

umpire clause
contestation et arbitrage

uncancellable
non résiliable

underinsurance
sous-assurance

underlying insurance
assurance de base [umbrella]

underlying limit
montant de base

underlying policy
contrat de base [umbrella]

underlying retention
découvert

underpinning
reprise en sous-oeuvre

underwriter
rédacteur production

underwriting
production;
appréciation du risque

underwriting department
service production

underwriting experience
résultats techniques

underwriting limit
plein de souscription

underwriting loss
perte technique

underwriting manager
directeur du service production

underwriting profit
bénéfice technique

underwriting staff
personnel du service production

unearned premium
prime non acquise

unearned premium reserve
provisions pour risques en cours

unemployment benefits
prestations d'assurance chômage

unemployment insurance
assurance chômage

unexperienced driver
conducteur novice

unexplained disappearance
disparition inexpliquée

uninsurable risk
risque inassurable

uninsured motorist
automobiliste non assuré

uninsured motorist coverage
garantie non-assurance des tiers

unlicensed automobiles or trailers
véhicules automobiles ou remorques non immatriculés

unoccupied
inoccupé

unpaid claims
sinistres non payés

unsatisfied judgment fund
fonds d'indemnisation des victimes d'accidents automobiles

unscheduled personal property
biens meubles ne faisant pas l'objet d'une assurance expressément consentie

unscheduled property
biens ne faisant pas l'objet d'une assurance expressément consentie

unsettled claims
sinistres non réglés

unsprinklered risk
risque non sprinklé

untidy risk
risque mal entretenu

upset
versement (du véhicule)

usage
utilisation;
usage

use
utilisation;
usage

use and occupancy
affectation

use and occupancy insurance
assurance des pertes d'exploitation

use classification
catégorie d'utilisation

use value
valeur d'usage

usurped power
usurpation de pouvoir

utility vehicle
véhicule tout usage

V

vacant
vacant

vacation trailer
caravane

valid and collectible insurance
assurances valables et recouvrables

valid insurance
assurances valables

valuable papers
documents de valeur

valuable personal articles
objets de valeur

valuables
objets de valeur

valuation
estimation

valuation base
base d'estimation

valued amount
valeur agréée

valued policy
police en valeur agréée

values at risk
existences

values reported
existences déclarées

vandalism
vandalisme

vault
chambre forte

vehicle impact
choc de véhicules terrestres automobiles

ventilating equipment
matériel de ventilation

violation of law
infraction à la loi

vocational rehabilitation
rééducation professionnelle

voluntary accident insurance
assurance accidents facultative

voluntary compensation insurance
indemnisation volontaire

voluntary medical payments
remboursement volontaire des frais médicaux

voluntary payment for damage to property
règlement volontaire des dommages matériels

voluntary property damage
règlement volontaire des dommages matériels

W

waiting period
période d'attente

waiver
renonciation;
exonération;
dérogation

waiver of additional premium
exonération de la surprime

waiver of coinsurance clause
dérogation à la règle proportionnelle

waiver of insurer's option to repair
renonciation par l'assureur à ses droits de faire réparer les dommages

waiver of inventory
exemption d'inventaire

waiver of premium
exonération de prime

waiver of subrogation
renonciation à recours

wall-to-wall carpeting
moquette

war risk clause
clause du risque de guerre

war risk insurance
assurance du risque de guerre

warehouse risk
risque d'entreposage

warehousing operations
entreposage

warranty
engagement formel;
condition essentielle

warranty company [Lloyd's]
assureur de référence

watchman
gardien

watchman clause
clause de gardiennage

water damage
dégâts des eaux

water escape
fuite ou débordement d'eau

water pollution
pollution des eaux

watercraft
bateau

wear and tear
usure normale

weather insurance
assurance contre les intempéries

wedding presents floater (world wide)
assurance expressément consentie - cadeaux de mariage (garantie mondiale)

weekly benefits
indemnités hebdomadaires

wilful act
acte volontaire

wilful injury
préjudice intentionnel

wilful omission
omission volontaire;
réticence

windstorm insurance policy
assurance contre les tempêtes de vent

without prejudice
sous toutes réserves

witness statement
déclaration de témoin

wording of policy
libellé du contrat

work in progress
travaux en cours

working day
jour ouvrable

workmen's compensation act
loi visant les accidents du travail

workmen's compensation insurance
assurance contre les accidents du travail

works of art
oeuvres d'art

world-wide coverage
garantie mondiale

world-wide treaty
traité monde entier

wrap-up policy
assurance wrap up

wreck
épave [véhicule automobile, bateau, avion . . .]

wreckage value
valeur à la casse [automobile] ; valeur après démolition [bâtiment]

written business
affaires émises

written premium
prime émise

wrongful abstraction
soustraction frauduleuse

wrongful conversion
détournement

X

x-ray
radiographie

Y

yacht insurance
assurance des bateaux de plaisance

yield
rendement; produit

young driver
jeune conducteur

Table des matières

5 Préface
7 Avant-propos
9 Introduction
11 Lexique

Lexique des assurances I.A.R.D.

Personne n'est à l'abri d'un incendie, d'un accident ou d'une multitude de risques divers. Mais ce lexique offre une excellente police d'assurance à qui veut éviter les pièges du vocabulaire des assurances **I.A.R.D.**

Courtiers, représentants, traducteurs, terminologues, assureurs et assurés y trouveront la terminologie recommandée par le Bureau d'assurance du Canada.

Alors pourquoi ne pas vous offrir une police d'assurance tous risques... terminologiques?

Bureau d'assurance du Canada

Gouvernement du Québec
Office de la
langue française

Imprimé au Québec (Canada)